
БОНДАРЕНКО-БРИНЬ В.В.,
кандидат философских наук,
старший преподаватель,
Донецкий национальный
медицинский университет им.
М. Горького, г. Донецк

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ (С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРИМЕРОВ ИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА МЕДИКОВ)

Статья посвящена презентации новаторских приёмов преподавания профессионально ориентированного иностранного языка в неязыковых вузах. Выявляется специфика профессиональной речи, подчёркиваются особенности морфологической и синтаксической структуры специальных текстов. В качестве базового материала используются наработки зарубежных методистов. С учётом особенностей профессионального общения описываются продуктивные стратегии обучения устной речи (перифразировка, аргументирование, резюмирование и т.д.), а также возможности успешного развития навыков аудирования.

Ключевые слова: профессиональный язык, специализированный текст, профессиональная коммуникация.

Стаття присвячена презентації новаторських прийомів викладання професійно орієнтованої іноземної мови у немовних вищих навчальних закладах. Виявляється специфіка професійної мови, підкреслюються особливості морфологічної та синтаксичної структури спеціальних текстів. Як базовий матеріал використовуються напрацювання зарубіжних методистів. З урахуванням особливостей професійного спілкування описуються продуктивні стратегії навчання усній мові (перифразування, аргументування, резюмування та ін.), а також можливості успішного розвитку навичок аудіювання.

Ключові слова: професійна мова, спеціалізований текст, професійне спілкування.

The given article dwells on the fact that the complicity of foreign language teaching in non-linguistic higher schools demands usage of a whole range of actual teaching methods. The goal of the article is presentation of pioneering methodological ways of teaching which make it possible to realize the main tasks of teaching. Achievements of the foreign specialists in teaching methods -M. Monteiro, K. Munsberg, H. Funk – have been used as the basic material of the article. The author applies the method of modelling and analysis of speech patterns and situations as well as practical methods of experience and observation.

Taking into consideration terminological abundance of special texts, their high structuredness and complex morphological and syntactical structure it is reasonable to draw the students' attention in the process of making utterances or written statements to the following specific features of the professional language:

- preferential usage of passive voice or constructions substituting the passive voice;*
- frequent usage of complex polystem nouns (as typical feature of the German scientific discourse) or phrasal verbs (in English language);*
- abundance of compound and complex sentences, clauses, parentheses and extended attributive constructions.*

Classes in profession-oriented foreign language should be based on competence and skills laid and trained in the course of ordinary foreign language class, particularly knowledge of phonetics, spelling and grammar rules.

It is stressed that out of the four types of speech activities audition presents the main complication for learners. Here effective assistance in developing aural perception skills can be given through audio- and video materials in which repetition of particular passages of oral text is provided or there are supplements with printed script word-for-word translation of the records.

Special attention is paid to developing skills of oral formation of a professional text. Teachers are recommended to carry out research of discourse-analytical structure of lectures, seminars and exams in order to provide assistance to the students in detailed analysis of actions and linguistic behaviour forms of speakers. The technique is aimed at mastering the communicative organization, typical of cognitive structures of the speciality under study.

As effective strategies of oral speech training, paraphrasing and restructuring utterances/statements, practicing such scientific genres as reasoning, advancing arguments, summarizing, structuring the material with the help of all available tables and diagrams have been suggested.

Special attention is drawn to fixing the educational content in learners' memory. The role of context and associative ties in the process of memorizing is emphasized. Among effective techniques that promote long-term fixation of information in memory, there are described a technique of new vocabulary presentation through semantic fields, a technique of word families structuring as well as a technique of repeated encoding of verbal material by means of video-, audio-sets or kinesthetic sensation.

The author concludes that the teaching party must be particularly concerned about the choice of subject problem area as well as its content; moreover, s/

he should be able to attempt his/her own research projects in order to solve particular teaching problems.

Keywords: *professional language, special text, professional communication*

Преподавание иностранных языков в неязыковых вузах сопряжено с определёнными трудностями в подаче профессионально ориентированной лексики, выявлении специфики специальных текстов, распространённых грамматических конструкций и т.д. В силу этого методические приёмы преподавания приобретают особую **актуальность**. Цель настоящей статьи – презентация новаторских методических приёмов, позволяющих реализовать основные задачи преподавания. В качестве иллюстративного материала в статье использованы наработки зарубежных методистов (М. Monteiro K. Munsberg, Н. Funk). В статье применяется **метод** моделирования и анализа речевых образцов и ситуаций, а также практические методы эксперимента и наблюдения.

Но прежде чем коснуться проблем собственно преподавания профессионально ориентированного иностранного языка в вузе, необходимо проанализировать те требования к овладению языком, которые обычно предъявляются к студентам. На уровне восприятия специализированного текста аудитория должна понимать предлагаемый текст во время его прочтения, уметь следить за докладами своих сокурсников и преподавателей. На уровне продуцирования текста студенты должны уметь привлекать различные письменные источники для оформления собственного текстового сообщения, овладеть техникой постановки вопросов во время проведения

тренировочных упражнений, а также уметь грамотно задавать вопросы на лекциях, продуцировать комплексные высказывания на экзаменах.

Подобное краткое описание требований, предъявляемых к студенту, уже имплицитно содержит в себе категоризацию способов передачи знаний профессионального языка. Данные способы трансляции могут быть сгруппированы по следующим критериям:

- рецептивные или продуктивные;
- письменные или устные.

Дефицит продуктивных и рецептивных навыков и умений, на что указывает исследователь М. Monteiro, может привести к тому, что, с одной стороны, учащиеся не смогут убедить своих преподавателей в имеющихся у них профессиональных знаниях, с другой стороны, обучающее лицо, преподаватель по причине нехватки взаимопонимания со студентом может с большим трудом оценить уровень подготовки учащегося [1, с. 303-316].

Во время занятий по иностранному языку необходимо, прежде всего, сообщать студентам основные сведения, касающиеся терминологического аппарата и специализированной лексики в рамках изучаемой ими дисциплины, опираясь на которые они смогут точно и быстро строить сообщения и адекватно воспринимать информацию по их специальности.

Известно, что специализированные тексты отличаются высокой информативностью и структурированностью, а также более сложной

по сравнению с обычными текстами композицией. Их типичной чертой является специфический профессиональный вокабуляр, сложные существительные, состоящие из нескольких основ (*mehrgliedrige nominale Komposita* – *die Luftröhrentzündung, der Krankheitserregerbluttest*), частое применение пассивного залога, а также конструкций-заменителей пассива, использование глагольных словосочетаний с существительными (так называемых “*feste Nomen-Verb Verbindungen*”). На синтаксическом уровне специальные тексты отличаются изобилием вводных, уточняющих оборотов, причастных оборотов, активным использованием инфинитивных конструкций и сложноподчинённых предложений. Так, среди последних наиболее частотными являются следующие:

- сложноподчинённые предложения условия (*Konditionalsätze*):

Wenn das Blut unaufhaltsam dünner und dünner wird, wenn als Zeichen für die Störung der Blutbildung rote Blutkörperchen von abweichender Größe im Lebenssaft erscheinen, dann spricht der Arzt von einer perniziösen Anämie.

- относительные придаточные предложения (*Relativsätze*):

So wird es wenige Menschen geben, die in ihrem engeren oder weiteren Bekanntenkreise nicht eine Person haben, die gegen bestimmte Nahrungsmittel, am häufigsten gegen Krebse, Fische, Erdbeeren usw. „überempfindlich“ ist.

- предложения с распространённым определением, которые, как правило, и представляют наибольшую трудность при переводе:

Werden nun dem Organismus zum zweiten Male die gleichen Eiweißkörper eingespritzt, so kommt es durch das plötzliche Zusammentreffen des Antigens mit den bei der ersten Einspritzung gebildeten und noch vorhandenen Antikörpern zu dem lebensbedrohlichen anaphylaktischen Schock.

Нередко несколько типов сложноподчинённых предложений комбинируются между собой в рамках одного

распространённого предложения, существенно осложняя его восприятие на слух. Тексты с подобными синтаксическими нагромождениями, как правило, рассчитаны на прочтение, т.е. восприятие, подкреплённое видеорядом:

Die Frage, die oft von Patienten gestellt wird, warum bei vielen Menschen die Allergie in einem bestimmten Lebensabschnitt einsetzt, obgleich die betreffenden Personen schon vorher jahre- und jahrzehntenlang mit dem betreffenden Allergen ständig in Berührung gekommen sind, lässt sich bis jetzt nur befriedigend beantworten.

В последнем примере сочетаются придаточное относительное (*Relativsatz*), придаточное дополнительное (*Objektsatz*) и придаточное уступительное (*Konzessivsatz*) предложения.

Однако учебное занятие по профессионально ориентированному иностранному языку ни в коей мере не должно сводиться исключительно к трансляции и аналитическому разбору отдельных лексических или синтаксических феноменов. Оно должно в большей степени опираться на лингвистику текста, т.е. ориентироваться на правила и механизмы построения связного текста, когда на первый план в качестве предмета сообщения выводятся текстообразующие структуры и элементы, обеспечивающие связность текста. Применяемые при этом на занятии письменные источники должны включать в себя не только учебные тексты, но и выдержки из научных сочинений, монографий, тексты рецензий и т.д.

Из четырёх продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности (чтение, письмо, аудирование, говорение) именно сфера аудирования, как показывает опыт, представляет самую большую сложность. Это объясняется тем, что в устной речи в основном отсутствуют вспомогательные средства, которые участвуют в восприятии речи письменной. В частности, при осмыслении устной речи реципиентом ока-

зывается невозможным регулирование темпа высказывания, поскольку последний уже задан говорящим. В результате страдает скорость и качество «схватывания» информации.

Существует ещё одно обстоятельство, существенно осложняющее восприятие на слух: в реальной жизни человек, изучающий иностранный язык, далеко не всегда имеет дело с «идеальным докладчиком». Напротив, гораздо чаще приходится воспринимать речь нечёткую, произносимую с акцентом или осложнённую диалектизмами, речь фрагментированную (когда говорящий прерывает свою мысль, перекакивает с темы на тему или запинается).

Действенную помощь в обретении навыка восприятия на слух здесь могут оказать аудио- и видеоматериалы, в которых предусмотрено повторение отдельных пассажей устного текста, или же имеются приложения с напечатанными текстами подстрочников к дискам с записями.

Профессионально ориентированное занятие по иностранному языку должно основываться на умениях и навыках, закладываемых и отрабатываемых на обычном уроке иностранного языка, неотъемлемой частью которого становится проработка фонетики, орфографии, грамматических правил, развитие всех четырёх видов речевой деятельности. В этом плане обычный урок иностранного языка носит пропедевтический характер в отношении занятия с профессиональной ориентацией. Он создаёт необходимую основу для таких основных когнитивно-языковых форм поведения, как аргументирование, выдвижение доказательств, резюмирование и др. К. Мунсберг констатирует тот факт, что устному профессиональному общению до сих пор не уделялось достаточного внимания ни в эмпирических исследованиях, ни в учебной или преподавательской литературе. С его точки зрения, особенно важным является осознание весьма своеобраз-

ного устройства устной речи, а также тех законов, по которым она формируется. Ведь устройство устной речи и её законы фундаментальным образом отличаются от её письменной формы [2, с. 49-52]. По словам К. Мунсберга, преподаватель должен сначала сам провести детальный анализ процесса обучения, который будет происходить во время прослушивания лекции или семинара по той или иной специальной дисциплине. Только после этого можно дать учащимся общее представление о действиях и формах языкового поведения, реализуемых участвующими в университетской форме обучения «преподавателями-актёрами» [2, с. 52-54].

Причину концентрации внимания преимущественно на письменной языковой форме (чем в прошлом не редко грешила методика преподавания иностранных языков) некоторые исследователи видят в том, что письменные материалы оказываются в значительной мере более доступными, нежели устные. Кроме того, анализ устного языка поставил бы тогдашнего исследователя перед необходимостью вступить в конфронтацию с основными положениями исследовательской программы, не приспособленной к изучению устной речи.

Задачей обучающей стороны в области передачи навыков формирования устного текста по специальности могло бы стать исследование дискурсионно-аналитической структуры лекций, семинаров, экзаменов и т.п. с целью дальнейшего использования результатов этих исследований на занятии. Проведение подобной работы оправдано ещё и с той позиции, что на занятии устную профессиональную коммуникацию желательно вводить в её аутентичной форме. Таким образом, изучение профессионально ориентированного иностранного языка, в свою очередь, предполагает ознакомление как с текстовым (письменным), так и с диалогическим (устным) форматом языка, а также выработку спец-

ифической мыслительной структуры, типичной для профессионального языка. Кроме того, учащиеся должны овладеть определённым коммуникативным строем, характерным для когнитивных структур их специальности.

К продуктивным обучающим стратегиям относят среди всего прочего перефразировку и реструктуризацию письменного или устного высказывания – умение воссоздать отсутствующие лексические единицы и/или заменить имеющиеся на синоним (варианты: антоним, эвфемизм), ввести при необходимости уточнение и т.п. Таким образом, умение разработать альтернативный план реализации имеющейся коммуникативной цели представляет особую образовательную ценность.

В отношении усовершенствования навыков восприятия на слух (Hörverstehen) и понимания прочитанного текста (Leseverstehen) действенным методом может оказаться активизация уже имеющихся у учащегося языковых, текстуальных и энциклопедических фоновых знаний.

Г. Функ проводит различие между обучающими стратегиями, работающими на уровне слова, предложения, текста, а также стратегиями более глобального характера, релевантными уже в поле профессионального общения и, в конечном итоге, – компетенции общего обучающего плана [3, с. 4-45].

Работая с текстом, студент должен уметь определить значение неизвестного слова, опираясь на общий контекст высказывания, быть знакомым с определёнными правилами раскрытия вербальной семантики и уметь реализовывать их на практике, а также обладать навыками обращения со справочной литературой.

Переходя на уровень предложения, обучающийся наряду с техникой перефразировки должен обладать и техникой раскрытия общего смысла предложения даже при условии, что некоторые синтагмы в предложении

недостаточно прояснены.

На уровне работы с текстом речь идёт о стратегиях оценивания функций текста и применения определённых техник прочтения.

Профессиональное общение базируется, прежде всего, на стратегиях устной коммуникации, где важна компетентность в прояснении значений слов и смысла сказанного в беседе. На уровне же общей обучающей компетенции учащийся в конечном итоге должен уметь критически и рефлексивно оценивать свой процесс обучения, рассматривая его с метакогнитивной точки зрения.

При выборе учебных текстов желательно отдавать предпочтение текстам с высокой степенью ясности: они должны быть лишены двусмысленности, затемняющих смысл речевых оборотов, чрезмерной нагруженности атрибутивными конструкциями и других моментов, осложняющих адекватное понимание. С другой стороны, не желательно привлекать тексты научно-популярного характера, поскольку в них зачастую нарушена системная подача профессиональной терминологии, а также отсутствует критический разбор профессионального содержания.

Из обучающих материалов хорошим видом тренировочных упражнений являются тексты с лакунами (пропусками) для самостоятельного заполнения (Lückentexte). При этом может проверяться знание как грамматических форм (подстановка нужных флексий, приставок, предлогов или форм глагола), так и лексических (подбор подходящего по смыслу глагола, существительного или прилагательного, поиск нужного термина и т.п.):

Der Urologe empfiehlt dem Kranken die eiweißarme Diät (einzuhalten).

Wahrscheinlich der Mann an die Pyelonephritis (leidet).

Es ist wohl bekannt, dass die akute Nierenentzündung mit der hohen Temperatur (einhergeht).

Обучающую ценность представляют также упражнения на приведение в соответствие или упорядочивание отдельных элементов или задания, в которых от учащихся требуется представить информацию текста в виде таблицы или схемы, что, как известно, невозможно без предварительного мысленного структурирования материала обучающимся. При формулировке заданий рекомендуется сразу же определиться с тем, будут ли они рассчитаны на индивидуальную, парную или же групповую работу, а также будет ли выполнение задания учитывать самостоятельную корректировку высказываний самими учащимися. Подходящими тренировочными формами являются так называемые диалогические пазлы (Dialogpuzzles) с ярко выраженной коммуникативно-интерактивной ориентацией [4; с. 107], в которых студентам предлагается реконструировать диалог на основе уже заданной ситуации с последующей его презентацией сокурсникам.

Методологически оправданными становятся также учебные проекты, согласно которым костяк занятия образуют аудио- или видеоматериалы, во время прослушивания и просмотра, в которых происходит сбор аутентичной информации, требующий от студентов уже на этапе практической реализации проекта значительной языковой подготовки. Подобные проекты занятий имеют большое преимущество ещё и с точки зрения усиления мотивации обучающейся стороны. Поскольку грамотно подобранные аудио- и видеоматериалы будут транслировать естественные условия протекания профессионального общения, содержать в себе актуальную информацию, отражать естественный темп и качество речи, максимально приближенные к реальности.

Наряду с выбором учебных материалов и передачей обучающей информации центральной проблемой в преподавании профессионально ориентированного иностранного язы-

ка является закрепление учебного содержания в памяти учащихся. В этой связи могут оказаться действенными определённые техники, повышающие запоминание специализированного материала. Так, например, новый лексический материал следует, по возможности, давать и заучивать в контексте с тем, чтобы сохранить уже имеющиеся в тексте ассоциативные связи. Известно, что именно ассоциации, а также эмоциональная окраска высказывания составляют основу процесса запоминания. Кроме того, лексика для заучивания, должна находиться в определённой смысловой корреляции с уже известной учащемуся информацией по его специальности. Данная смысловая взаимосвязь должна дополняться ситуационной взаимосвязью и вместе служить расширению профессионального горизонта учащегося. Положительный эффект запоминания даёт также метод презентации нового лексического материала через семантические поля. При этом в понятие семантического поля вкладывается значение некоего поля родственных по значению слов, которые вместе составляют определённую область смысла. Родственные слова делят между собой эту область, взаимно ограничивая тем самым свою сферу значения.

Высоких результатов в запоминании можно достичь также благодаря построению вербальных гнёзд, когда преподавателем осуществляется подбор целого ряда слов, восходящих к одной и той же базовой морфеме, но получивших смысловую модификацию вследствие префиксации или суффиксации [4; с. 107]. Например, от немецкой морфемы „kurz“ можно образовать следующие лексические формы: „kürzlich, kürzen (z.B. Lohn, Haare), abkürzen (den Weg, das Wort), verkürzen (Zeit, Leben) и др. Кроме того, методистами подмечено, что, с психологической точки зрения, процесс запоминания новых слов происходит легче, если они занимают начальную или конечную позицию в предложении

[4; с. 107]. Целенаправленное позиционирование нового слова в предложении в особенности имеет значение в том случае, если слово, выбранное для запоминания, не является опорным смысловым звеном в предложении, т.е. им при необходимости можно пренебречь [4, с.107]. В роли такого слова может, к примеру, выступать наречие (eventuell, sicherlich, offensichtlich и др.). Стимулирует запоминание также метод многократной кодировки словесного материала с помощью видео, аудиоряда или кинестетических ощущений.

Таким образом, анализ представленных в работе проблем ведёт к целому ряду выводов в области обучения иностранному языку (в частности, профессионально ориентированному). Так, обучающая сторона должна особо чутко относиться к выбору тематической проблемной области и её со-

держания, кроме того быть способной предпринимать собственные исследовательские проекты для решения частных проблем преподавания. Исследования в области преподавания иностранного и специализированного иностранного языка должны в значительной степени опираться на эмпирический анализ «живого» языкового поведения с целью выявления принципов построения устной речи, а также проверки истинности разработанных теоретических положений и методов на практике. Конечным результатом подобной верификации станет формулирование ненавязчивых и, вместе с тем, надёжных рекомендаций для преподавателей относительно обучающих методик. Важным также представляется разбор типичных ошибок, совершаемых как преподавателем, так и студентами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Monteiro, M. *Fachsprachen im DaF-Unterricht*. In: N. Dittmar / M. Rost-Roth, *Deutsch als Zweit- und Fremdsprache*. Frankfurt a.M. u.a., 1995. S. 303-316.
2. Munsberg, K. *Mündliche Fachkommunikation. Das Beispiel Chemie*. Tübingen, 1994. S. 49-54.
3. Funk, H. *Berufsbezogener Deutschunterricht: Grundlagen – Lernziele – Aufgaben*. In: *Fremdsprachen Deutsch. Sondernummer*, 1992. S. 4-45.
4. Kostrzewa F. *Probleme der Vermittlung von Fachsprachen an der Universität / Deutsch als Fremdsprache – 37. Jahrgang 2000, Heft 2*. S. 104-108.
5. Venzmer, G. *Das grosse Gesundheitsbuch*. C. Bertelsmann Verlag, Gütersloh, 1965.